



Instituto Universitario
de Estudios Ilerdenses
AMERGIN
Universidad da Coruña



ISTRAD
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

TERMINKALENDER

(STUDIENJAHRE 2016-2017 / 2017-2018)

TEILZEIT
(ZWEI JAHRE)



VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 01	Einleitende Übersetzungsübung: Herkömmliche Übersetzung vs. Übersetzung im Bereich der Neuen Technologie	15. bis 31 Oktober 2016	15. Dezember 2016	31. Dezember 2016
VERSAND DER MATERIALIEN 02 K1 Übersetzen, neue Technologien und Transkulturation	Übersetzen: Theorie und Methoden	15. bis 31. Oktober	15. Dezember 2016	31. Dezember 2016
VERSAND DER MATERIALIEN 03 K1 Übersetzen, neue Technologien und Transkulturation	Übersetzen und Transkulturation	15. bis 31. Oktober 2016	15. Januar 2017	31. Januar 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 04 K2 Theorie und Praxis der Fachübersetzung	Übersetzen von Software, Spielen und Multimedia	15. bis 30. November 2016	15. Februar 2017	28. Februar 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 05 K2 Theorie und Praxis der Fachübersetzung	Rechtschreibung und Grammatik für Übersetzer	15. bis 30. November 2016	15. Februar 2017	28. Februar 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 06 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die MÜ. Programme, Funktionsweise und Merkmale)	15. bis 31. Dezember 2016	28. Februar 2017	15. März 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 07 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die Vorbereitung von Sprache)	15. bis 31. Dezember 2016	28. Februar 2017	15. März 2017

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 08 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die Nachbearbeitung von Sprache)	15. bis 31. Dezember2016	28. Februar 2017	15. März 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 09 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die CAT. Programme, Funktionsweise und Merkmale. Erstellung und Benutzung von Translation Memories)	15. bis 31. Dezember2016	15. März 2017	31. März 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 10 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Zusätzliche Tools für CAT-Programme. Funktionen)	15. bis 31. Dezember2016	15. März 2017	31. März 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 11 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webinhalten (GILT. Einführung in die Lokalisierung von Webseiten)	15. bis 31. Januar 2017	31. März 2017	15. April 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 12 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webinhalten (HTML-Sprache I: Gebrauch von Tags und Attributen. Erstellung von Webseiten)	15. bis 31. Januar 2017	31. März 2017	15. April 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 13 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (HTML-Sprache II: Analyse des Quelltextes und Erkennung der übersetzbaren Elemente)	15. bis 31. Januar 2017	31. März 2017	15. April 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 14 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (Software zur Hilfe bei der Lokalisierung: Zählen und Rechnungsstellung)	15. bis 31. Januar 2017	15. April 2017	30. April 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 15 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (CAT-Tools und Übersetzung von Webseiten)	15. bis 31. Januar 2017	15. April 2017	30. April 2017

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 16 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Software-Lokalisierung (Einführung in die Programmiersprache. Vorgang, Elemente und Phasen der Software-Lokalisierung)	15. bis 28. Februar 2017	30. April 2017	15. Mai 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 17 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Software-Lokalisierung (Allgemeine Richtlinien. Kompilieren und Dekompilieren)	15. bis 28. Februar 2017	30. April 2017	15. Mai 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 18 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Software-Lokalisierung (Lokalisierungshilfen und -software)	15. bis 28. Februar 2017	15. Mai 2017	31. Mai 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 19 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Software-Lokalisierung (Übersetzung von Mobile Apps)	15. bis 28. Februar 2017	15. Mai 2017	31. Mai 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 20 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Videospiele und GILT. Lokalisierungsvorbereitung und -vorgang. Lokalisierung von Komponenten)	15. bis 31. März 2017	31. Mai 2017	15. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 21 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Lokalisierung der Audiokomponenten: Untertitelung und Synchronisierung)	15. bis 31. März 2017	31. Mai 2017	15. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 22 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Lokalisierung der Dokumentation, der Hülle und der Webseite)	15. bis 31. März 2017	31. Mai 2017	15. Juni 2017

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 23 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Testphase)	15. bis 31. März 2016	31. Mai 2017	15. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 24 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Terminologieverwaltung (1. Themenbereich: Konzepte und Begriffe, Concept-Maps)	15. bis 30. April 2017	15. Juni 2017	30. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 25 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Terminologieverwaltung (1. Themenbereich: Erstellung von Glossaren)	15. bis 30. April 2017	15. Juni 2017	30. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 26 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Terminologieverwaltung (2. Themenbereich: Tools der Lexik-Analyse)	15. bis 30. April 2017	15. Juni 2017	30. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 27 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Erstellung und Pflege von Terminologie-Datenbanken (1. Themenbereich: Arbeit des Terminografen und Erstellung von Terminologie-Einträgen)	15. bis 30. April 2017	15. Juni 2017	30. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 28 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Erstellung und Pflege von Terminologie-Datenbanken (2. Themenbereich: Software zur Erstellung von Terminologie-Datenbanken)	15. bis 30. April 2017	15. Juni 2017	30. Juni 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 29 K6 Lokalisierungstechnik	Computerlinguistik und Programmiersprache (Software-Techniken und -lokalisierung; die objektorientierte Sprache - Java)	15. bis 30. Juni 2017	15. Oktober 2017	31. Oktober 2017

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 30 K6 Lokalisierungstechnik	Computerlinguistik und Programmiersprache (Softwaretechniken und -lokalisierung; Lokalisierung von Hilfedateien)	15. bis 30. Juni 2017	15. Oktober 2017	31. Oktober 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 31 K6 Lokalisierungstechnik	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Aufbau einer Webseite und Übersetzung der Textelemente)	15. bis 31. Juli 2017	15. November 2017	30. November 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 32 K6 Lokalisierungstechnik	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Lokalisierungsprogramme und -tools; Lokalisierung von Bildern)	15. bis 31. Juli 2017	15. November 2017	30. November 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 33 K6 Lokalisierungstechnik	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Lokalisierungsprogramme und -tools; Lokalisierung von Animationen)	15. bis 31. Juli 2017	15. November 2017	30. November 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 34 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Projektmanagement von Übersetzungen und Lokalisierung (Projektmanagement, Arbeitsablauf, Profil und Tätigkeiten)	15. bis 30. September 2017	15. Dezember 2017	31. Dezember 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 35 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Projektmanagement von Übersetzungen und Lokalisierung (Kosten und Tarife)	15. bis 30. September 2017	15. Dezember 2017	31. Dezember 2017
VERSAND DER MATERIALIEN 36 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Hilfertools beim Projektmanagement (Management-Techniken, Software für Projektmanagement)	15. bis 31. Oktober 2017	15. Januar 2018	31. Januar 2018



VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 37 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Hilfertools beim Projektmanagement (kostenlose Management-Tools: Xbench)	15. bis 31. Oktober 2017	15. Januar 2018	31. Januar 2018
VERSAND DER MATERIALIEN 38 K8 Praxismodul (Berufsorientierung)	Praktika	15. Februar 2018	1. Juni 2018	30. Juni 2018
VERSAND DER MATERIALIEN 39 K8 Praxismodul (Berufsorientierung)	Betreutes Projekt	15. Februar 2018	1. Juni 2018	30. Juni 2018
VERSAND DER MATERIALIEN 40 K8 Praxismodul (Forschungsorientierung)	Forschungsmethoden	15. Februar 2018	1. Juni 2018	30. Juni 2018
VERSAND DER MATERIALIEN 41 K8 Praxismodul (Forschungsorientierung)	Angewandte Forschungstechniken bei Übersetzung und Lokalisierung	15. Februar 2018	1. Juni 2018	30. Juni 2018
VERSAND DER MATERIALIEN 42 K8 Praxismodul (Forschungsorientierung)	Hilfsmittel und Werkzeuge für die Forschung im Bereich der Übersetzung und Lokalisierung	15. Februar 2018	1. Juni 2018	30. Juni 2018
VERSAND DER MATERIALIEN 43 K9 Abschlussarbeit	Abschlussarbeit	15. Januar 2018	1. Juni 2018	30. Juni 2018